

70^e anniversaire

Libération de la Haute-Savoie

Titre + piste	Asimbonanga « <i>Nous ne l'avons pas vu</i> ». 1987.
Compositeur, auteur, interprète	Johnny Clegg, Peter Gabriel Johnny Clegg et son groupe Savuka
Genre :	Musique Pop-rock/Musique zoulou traditionnelle
Contexte historique et culturel (source Wikipedia et Wikimini)	<p>Son texte, politiquement engagé — surtout pour l'Afrique du Sud de l'époque —, est dédié à Nelson Mandela, alors emprisonné sur l'île de Robben Island au large du Cap, et y fait explicitement référence. Il cite aussi le nom de Steve Biko, militant de la lutte contre l'apartheid.</p> <p>Asimbonanga est un hymne à la libération de Nelson Mandela, figure emblématique Sud Africain de la lutte anti-apartheid, prisonnier politique de 1964 à 1990, soit 26 ans !</p> <p>L'apartheid est une politique raciste qui fut appliquée en Afrique du Sud de 1948 à 1991 et qui visait à séparer systématiquement les personnes noires des personnes blanches. En afrikaans (la langue parlée en Afrique du Sud), le mot apartheid signifie « séparation ».</p>
Éléments musicaux caractéristiques	<p>- Alternance de langue zoulou et anglais : Le titre est zoulou, le refrain est chanté dans cette langue et les couplets en anglais, acte particulièrement provocateur au temps de l'apartheid, surtout de la part d'un groupe multiracial, composé de Blancs et de Noirs : emblème fort de fraternité.</p> <p>- Polyphonie caractéristique de la musique sud africaine (cf Hymne Sud Africain chanté dans les 5 langues les plus parlées dans le pays)</p>

	<p>Refrain 1 (A): Voix hommes a capella en Zoulou Couplet (B): Voix d'un homme en anglais, et accompagnement instrumental synthétiseur et percussions Refrain 2 (A) : voix hommes et accompagnement instrumental Couplet 2 (B): idem couplet 1 Refrain 3(A) : idem refrain 2 Refrain 4 (A) : voix + percussions uniquement + voix parlées Pont (C): en Zoulou sans accompagnement Refrain 5 (A): voix + accompagnement instrumental + voix supplémentaire aiguë</p> <p>Paroles et traduction en Annexe 1.</p>
<p>Pistes pédagogiques de travail</p>	<p>1. Faire repérer aux élèves le refrain et le chanter. Réaliser un codage de la structure de la chanson par écrit (l'alternance refrain /couplet) (A/B/A/B/A/A/C/A) 2. Travail sur le sens du texte, la prononciation (repérer les différences phonologiques avec le français) et le lien en histoire.</p>
<p>Liens / mise en réseau</p>	<p>- Vidéo : reprise de la chanson en présence de Mandela après sa libération en 1999 (taper « Johnny Clegg et Mandela » sur You tube)</p> <p>- Lois de l'apartheid à mettre en lien avec les lois anti-juives : Annexe 2.</p> <p>- Film Invictus (2009) : En <u>1995</u>, l'<u>Afrique du Sud</u> organise la <u>Coupe du monde de rugby à XV</u>. Nelson Mandela commence son premier mandat en tant que président du pays. Contre l'opinion de ses partisans, il sent dans l'événement sportif la possibilité de créer un sentiment d'union nationale derrière l'équipe des <u>Springboks</u>, symbole durant plusieurs décennies des <u>blancs d'Afrique du Sud</u>, de leur domination et de l'<u>apartheid</u> (1948-1991). « One team, one country » (« une équipe, un pays »).</p> <p>- Ecoute de Mandela Day par les Simple Minds : paroles en Annexe 3.</p>

ANNEXE 1

Paroles et traduction de "Asimbonanga (Mandela)"

Asimbonanga (Mandela)	<i>Nous Ne L'avons Pas Vu (Mandela)</i>
[Chorus] (x2)	
[Refrain] (x2)	
Asimbonanga	<i>Nous ne l'avons pas vu</i>
Asimbonang' uMandela thina	<i>Nous n'avons pas vu Mandela</i>
Laph'ekhona	<i>A l'endroit où il est</i>
Laph'ehleli khona	<i>A l'endroit où on le retient prisonnier</i>
Oh the sea is cold and the sky is grey	<i>Oh, la mer est froide et le ciel est gris</i>
Look across the Island into the Bay	<i>Regarde de l'autre côté de l'île dans la Baie</i>
We are all islands till comes the day	<i>Nous sommes tous des îles jusqu'à ce qu'arrive le jour</i>
We cross the burning water	<i>Où nous traversons la mer de flammes</i>
[Chorus] (x2)	
[Refrain] (x2)	
A seagull wings across the sea	<i>Un goéland s'envole de l'autre côté de la mer</i>
Broken silence is what I dream	<i>Je rêve que se brise le silence</i>
Who has the words to close the distance	<i>Qui a les mots pour faire tomber la distance</i>
Between you and me	<i>Entre toi et moi ?</i>
[Chorus] (x2)	
[Refrain] (x2)	

Steve Biko (2), Victoria Mxenge (3), Neil Aggett (4)

Asimbonanga	<i>Nous ne l'avons pas vu(e)</i>
Asimbonang 'umfowethu thina	<i>Nous n'avons pas vu notre frère</i>
Asimbonang 'umtathiwethu thina	<i>Nous n'avons pas vu notre soeur</i>
Laph'ekhona	<i>A l'endroit où il (elle) est</i>
Laph'wafela khona	<i>A l'endroit où il (elle) est mort(e)</i>
Hey wena, hey wena	<i>Hé, toi ! Hé toi !</i>
Hey wena nawe	<i>Hé toi, et toi aussi !</i>
Siyofika nini la' siyakhona	<i>Quand arriverons nous à destination ?</i>

(2) Steve Bantu Biko (1946-1977), philosophe noir, une figure et un martyr de la lutte contre l'apartheid, mort après 2 semaines de détention, sans procès.

(3) Victoria Mxenge (1942-1985), avocate noire symbole de la lutte contre l'apartheid également arrêtée et assassinée avant le procès en 1985.

(4) Neil Aggett, médecin et syndicaliste blanc figure de la lutte anti-apartheid lui aussi, torturé et assassiné en prison en 1982.

ANNEXE 2

Lois de l'apartheid	Lois anti-juives
<ul style="list-style-type: none"> • Pas le droit de s'aimer ni de se marier entre Blancs et Noirs. 	<ul style="list-style-type: none"> • Est considéré comme Juif celui qui a trois grands-parents juifs, ou deux, si son conjoint est juif.
<ul style="list-style-type: none"> • Interdiction pour les noirs de circuler sans papiers d'identité spécifiques, le <i>pass</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> • Il est interdit aux Juifs, dès l'âge de 6 ans révolus, de paraître en public sans porter l'étoile juive. • Interdiction de changer de résidence, et d'être hors de son logement entre 20h et 6h.
<ul style="list-style-type: none"> • Pas le droit pour les Noirs de fréquenter les mêmes plages, toilettes, écoles et hôpitaux que les Blancs. 	<ul style="list-style-type: none"> • Interdiction pour les Juifs de fréquenter des établissements de spectacle et autres établissements ouverts au public (cinéma, théâtre, musées, piscines, bibliothèques, cafés, restaurants, parcs et jardins publics).
<ul style="list-style-type: none"> • Des endroits sont réservés aux blancs et d'autres aux noirs, par exemple, une cabine téléphonique. 	<ul style="list-style-type: none"> • Les lignes téléphoniques des juifs sont supprimées, et il leur est interdit de téléphoner d'une cabine. • Les Juifs ne pourront entrer dans les grands magasins, les magasins de détail et d'artisanat ou y faire leurs achats ou les faire faire par d'autres personnes que de 15 heures à 16 heures.

ANNEXE 3 Paroles et traduction de "Mandela Day" (*Le Jour De Mandela*)

It was twenty five years, they take that man away
C'était il y a vingt-cinq ans, ils emprisonnèrent cet homme
Now freedom moves in closer every day
Maintenant la liberté se rapproche de jour en jour
Wipe the tears down from your saddened eyes
Chassez les larmes de vos yeux pleins de tristesse
They say Mandela's free, so step outside
Ils disent que Mandela est libre, alors faites un pas vers l'extérieur

Oh oh oh oh oh Mandela day
Oh oh oh oh oh Le jour de Mandela
Oh oh oh oh Mandela's free
Oh oh oh oh Mandela est libre

It was twenty five years ago, this very day
C'était il y a vingt-cinq ans, ce fameux jour
Held behind four walls all through night and day
Retenu entre quatre murs jour et nuit
Still the children know the story of that man
Les enfants connaissent encore l'histoire de cet homme
And we know what's going on right through your land
Et nous savons ce qui se passe partout dans votre pays
Twenty five years ago...
Il y a vingt-cinq ans

Na na na na Mandela day
Na na na na Le jour de Mandela
Oh oh oh oh Mandela's free
Oh oh oh oh Mandela est libre

If the tears are flowing wipe them from your face
Si les larmes coulent chassez-les de votre visage
I can feel his heartbeat moving deep inside
Je peux ressentir au plus profond de moi les battements de son cœur
It was twenty five years they took that man away
C'était il y a vingt-cinq ans, ils emprisonnèrent cet homme
And now the world come down say Nelson Mandela's free
Et maintenant le monde se prosterne ils disent que Nelson Mandela est libre

Oh oh oh oh oh Mandela's free
Oh oh oh oh oh Mandela est libre

The rising sun sets Mandela on his way
Le soleil levant montre à Mandela son chemin
It's been twenty five years around this very day
Il a fallu vingt-cinq ans pour arriver à ce fameux jour
From the one outside to the ones inside we say
Nous qui sommes à l'intérieur parlons par la voix de celui qui est libre

Oh oh oh oh Mandela's free, <i>Oh oh oh oh Mandela est libre</i>	Twenty five years ago <i>Il y a vingt-cinq ans</i>
Oh oh oh oh set Mandela free <i>Oh oh oh oh libérez Mandela</i>	What's going on ! <i>Que se passe-t-il !</i>
Na na na na Mandela day, <i>Na na na na Le jour de Mandela</i>	And we know what's going on <i>Et nous savons ce qui se passe</i>
Na na na na Mandela's free <i>Na na na na Mandela est libre</i>	Because we know what's going on <i>Parce que nous savons ce qui se passe</i>